

DEUTSCH-CHINESISCHES
WÖRTERBUCH
FÜR
GESELLSCHAFTSRECHT

德汉
公司
法
词典

DEUTSCH-CHINESISCHES WÖRTERBUCH

61

德汉公司法词典

DEUTSCH-CHINESISCHES
WÖRTERBUCH
FÜR
GESELLSCHAFTSRECHT

杜景林

法律出版社

(京)新登字 080 号

德汉公司法词典

杜景林

出版·发行/法律出版社

经销/新华书店

印刷/北京宏伟胶印厂印刷

开本/787×1092 毫米 1/32 印张/20 字数/429 千

版本/1995 年 5 月第 1 版 1995 年 5 月第 1 次印刷

印数/0,001—2,000

社址/北京广外六里桥甲 1 号八一厂干休所(100073)

电话/3266781 3266796

出版声明/版权所有,侵权必究。

书号:ISBN7-5036-1621 0/D·1295

定价:28.00 元

(如有缺页或倒装,本社负责退换)

编 者 的 话

随着我国市场经济的发展,对外经济技术交流与合作日渐频繁。本词典正是为满足广大法律工作者、经济工作者、翻译人员和大专院校师生翻译和阅读法律、经济文献,处理对外合作过程中产生的各种法律经济文件的需要而编写的。

本词典以公司法为主线,融汇了民法、商法、合同法、破产法、会计法、审计法、金融法、证券法、劳动法、税法、国际经济法、国际投资法、诉讼法等相关的法律领域。

本词典共选收德语专业词汇二万余条。选词不仅强调词汇的专业性和重要性,而且也注重词汇的实用性和可操作性;释义酌量多收,但力求简明扼要。

在本词典的编写过程中,曾参考了国内外出版的法律经济专业书籍、专业辞典和词典。

由于时间仓促,加之编者水平有限,因而词典中缺点和错误在所难免,欢迎读者和专家不吝刊正。

编 者

对外经济贸易大学

1995年2月于北京

体 例

一. 词目

全部词目按字母顺序编排,其中属词组的词目按词组第一个词的字母顺序排列。

二. 译法

一词多义的,用 1) 2) 3) 分别列出。同一项有多种译法的,专业化、规范化程度最高的译名列于首位,次者列于第二位,依次类推;同一项在不同国家或不同法系有不同译法的,则一并列出各种译法及其适用国家或法系。

三. 释义

凡疑难词汇,原则上均加解释,并用圆括号标明。

四. 专业门类

对于在特定领域有特定译法的词汇或仅用于特定专业领域的词汇,均在译名前用方括号标出所属专业门类。

五. 缩略语

缩略语一并列入正文,不再另行排出。

六. 本词典中使用的德语缩写

Adj.	形容词
Adv.	副词
etw.	某物,某事
f.	阴性名词
fpl.	阴性名复数
jmd.	某人(第一格)
jmdm.	某人(第三格)

jmdn.	某人(第四格)
jmds.	某人(第二格)
m.	阳性名词
mpl.	阳性名词复数
n.	中性名词
npl.	中性名词复数
Pl.	复数名词
V. i.	不及物动词
V. refl.	反身动词
V. t.	及物动词

A

a dato 〔票据法〕发票后,出票后

Abänderung f. 变更,修订,修改

Abänderung f. der Entscheidung 裁判的变更

Abänderung f. von Rechten und Pflichten 权利和义务的变更

Abänderungsbeschluß m. 变更的裁定

Abänderungsklage f. 变更之诉
(即指 *Gestaltungsklage*)

Abänderungsurteil n. 变更的判决

Abänderungsvertrag m. 变更的合同
(为变更现存的某一债务关系而订立的合同,如提高或降低租金、增加或减少价款。)

Abandon m. 1) (矿业公司股东为免除续缴股款义务而)放弃(矿业股份) 2) 〔海上保险〕委付

Abandonrecht n. 1) (矿业公司股东为免除续缴股款义务而)放弃(矿业股份的)权(利) 2) 委付权

Abbaurecht n. 开采权

Abberufbarkeit f. 可以解任,可以解聘,可以罢免

Abberufen V.t. 解任,解聘,罢免

Abberufung f. 解任,解聘,罢免,卸任

Abberufung f. der Vorstandsmitglieder 董事的解任

Abberufung f. des Abschlußprüfers (年度)结算审计人(或审查人)的解任

Abberufung f. des Aufsichtsrats 监事会的解任

Abberufung f. des Vorstands 董事会的解任

Abberufung f. eines Abwicklers 清算人的解任

Abberufung f. von Aufsichtsratsmitgliedern 监事的解任

Abberufung f. von Geschäftsführern (有限责任公司)董事的解任

Abberufung f. von Liquidatoren

清算人的解任

Abberufungsklage f. (无限公司股东)解任之诉

Abberufungsrecht n. 解任权

Abberufungsrecht n. des Vorstandes (监事会)解任董事会的权利

Abberufungsmöglichkeit f. 可以解任

abdingbar Adj. 任意性的,可更易的

Abfassung f. 起草

Abfassung f. eines Vertragsentwurfs 合同草案的起草

abfinden V. t. 一次给付补偿

Abfindung f. 一次给付的补偿

Abfindungsanspruch m. (股东退股或合伙人退伙时以及股东死亡或合伙人死亡时其继承人的)一次给付补偿请求权

Abfindungsanspruch m. gegen die

Gesellschaft 1) (退股股东或死亡股东的继承人)对公司的一次给付补偿请求权 2) (退伙合伙人或死亡合伙人的继承人)对合伙的一次给付补偿请求权

Abfindungsguthaben n. 1) (合伙

人退伙时的)一次给付补偿结存额 2) (人合公司股东退股时的)一次给付补偿结存额 3) (隐名合伙人的)一次给付补偿结存额

Abfindungsregelung f. 一次给付补偿的规定

Abgabe f. 1) 税捐 2) (纳税人)进行(纳税申报) 3) (纳税人)报送(纳税申报表) 4) 为(意思表示) 5) (罕用)(有价证券的)发行

Abgabe f. der Auskunft (罕用)答复(或回答)(询问),(作)解答

Abgabe f. der Steuererklärung 1) (纳税人向税务机关)进行纳税申报 2) (纳税人向税务机关)报送纳税申报表

Abgabe f. des Angebots 提出要约,为要约

Abgabe f. eines Gebots (拍卖时)出价

Abgabe f. eines Urteils 作出评价(或判断)

Abgabe f. von Offerten [外贸]提出(或发出或作出)发盘

Abgabenordnung f. 税捐法

Abgänge mpl. [簿记]付出的款项

(对称 Zugänge)

abgegebene Erklärung f. 所为的
(意思)表示,进行的(意思)表示

abgegebene Stimmen fpl. 投的票

abgelaufenes Geschäftsjahr n. 结
束的营业年度

Abgeld n. 1) 贴水,减水 2) (有价
证券折价发行时的)亏价额

abgeleitete Firma f. 继受商号

abgeleiteter Doppelwohnsitz m.
继受的双重住所

abgeleiteter Eigentumserwerb m.
所有权的继受取得,所有权的传
来取得

abgeleiteter Erwerb m. (所有权的)
继受取得,传来取得;(股东
资格的)继受取得,承受取得

**abgeleiteter Erwerb m. der Mit-
gliedschaft** 股东资格的继受(或
承受)取得

**abgeleiteter Erwerb m. des Eigen-
tums** 所有权的继受取得,所有
权的传来取得

abgeleiteter gesetzlicher Wohnsitz
m. 继受的法定住所(与
abgeleiteter Wohnsitz 同义)

abgeleiteter Wohnsitz m. 继受住
所

abgelten V. t. 付清(税款等)

abgesonderte Befriedigung f. [破
产法] 别除受偿

abgetrennte Optionsscheine mpl.
(与附股票认购权公司债券)分
离的认购(或购买)权证

Abgrenzung f. (概念等的)界定

**Abgrenzung f. der Grundge-
samtheit** [统计调查] 总体的界
定

Abgrenzung f. des Begriffs 概念
的界定

**Abgrenzung f. von verwandten
Rechtsformen** 相近法律形式的
界定

Abgrenzungskriterium n. 界定准
则,界定标准

Abhaltung f. (会议、大会等的)举
行

**Abhaltung f. des allgemeinen
Prüfungstermins** [破产法] 在
普通审查日期进行审查,进行
普通审查

Abhaltung f. des Schlußtermins
[破产法] 在(破产)清算日期进
行(破产)清算,在(破产)程序
终结前召开债权人会议

Abhaltung f. einer Versammlung

大会的举行

abhanden gekommene Aktie f.

(法律上称)丧失的股票;(股份经济上称)事故股票,发生了(被盗,丢失或损坏等)事故的股票,被盗、丢失或损坏的股票

abhanden gekommene Sache f.

丧失物(直接占有人非自愿地丧失占有的动产,例如遗失物和被窃物。)

abhanden gekommene Wechsel-

protesturkunde f. 丧失的票据拒绝证书

abhanden gekommene Wertpa-

piere npl. 丧失的有价证券

abhanden gekommener Scheck m.

丧失的支票

Abhandenkommen n. (有价证券

等的)丧失(指持有人非自愿地失去有价证券等的占有,如遗失、被窃等)

Abhandenkommen n. eines Wert-

papiers 有价证券的丧失

abhängige Gesellschaft f. 附属公

司

abhängiger Dienstvertrag m. 非独

立劳动合同(受雇人在人身和经济方面依附于雇主的劳动合

同,即所谓的劳务合同)

abhängiges Dienstverhältnis n. 非

独立雇佣关系(非独立劳动合同当事人间的关系)

abhängiges Unternehmen n. 附属

企业

Abhängigkeit f. 从属,从属性,依

附,依附性,依赖,依赖性,依存,依存性

Abhängigkeitsverhältnis n. 从属

关系,依附关系,依赖关系,依存关系

abhelfen V.i. 更正(抗告等)

Ablader m. 海运托运人

Ablauf m. (期间)届满

Ablauf m. der Amtszeit 任期届满

Ablauf m. der Rechtsmittelfrist

法律救济期间届满

Ablauf m. des Geschäftsjahres 营

业年度结束

Ablauf m. des Kalenderjahres 公

历年年度结束

Ablauf m. einer Ausschußfrist 除

斥(或预定)期间届满

Ablauf m. einer Frist 期间届满

ablaufen V.i. (期间)届满

Ablaufhemmung f. 停止事由发生

于时效进行的终了的时效停止

(或中止)

Ablauforganisation f. (企业的) 流程组织, 运作组织

Ablehnung f. 1) 拒绝 2) 回避

Ablehnung f. der Eintragung 登记的拒绝

Ablehnung f. der Eröffnung 1) (法院对)(程序)开始的拒绝 2) (法院对)(破产)宣告的拒绝

Ablehnung f. der Eröffnung des Vergleichsverfahrens (法院) 拒绝开始和解程序

Ablehnung f. der Genehmigung 不予追认

Ablehnung f. des Angebots 要约的拒绝接受

Ablehnung f. des Vergleichsantrages (和解法院对债务人) 和解申请的拒绝

Ablehnungsgrund m. 拒绝的原因 (或理由)

abliefern V. t. 交付

Ablieferung f. 交付(法律用语。指有体物的真实交付, 物权凭证等的交付不在此列。)

Ablieferung f. des Werks [承揽合同] 工作(或劳动)成果的交付

Ablösung f. (定期土地债务中已

支付的定期金的) 赎回

Ablösung f. 1) (因清偿而) 销除(债务) 2) (定期土地债务中已支付的定期金的) 赎回

Ablösung f. der Rente 定期金的赎回

Abnahme f. 受领, 领取, 提取

Abnahme f. des Kaufgegenstandes 买卖标的物的受领(或领取)

Abnahme f. des Werks [承揽合同] 工作(或劳动)成果的受领(或领取)

Abnahmeerklärung f. 受领表示, 领取表示

abnahmefähig Adj. 可受领的, 可领取的

Abnahmepflicht f. 受领义务, 领取义务

Abnahmeverweigerung f. 拒绝受领, 拒绝领取

ABO's mpl. = Annuitätenanleihe

Abrechnungsstelle f. 票据交换所

Abrechnungszeitraum m. 结算期间

Abrechnungszeitraum m. im öffentlichen Haushalt 国家预算的结算期间

Abrede f. 约定

Abrede f. der Parteien 当事人的约定

Absatzorganisation f. 销售组织

Absatzrückgang m. 销售额减少

Absatzschwierigkeit f. 销售困难

Abschichtungsbilanz f. 确定人合公司股东退股时公司资产状况的资产负债表

Abschlag m. 1) 一部款项, 部分款项 2) (浮动利率债券减去的) 利差 (参见 **Aufschlag**) 3) [拍卖] 减少, 降低

Abschlag m. zahlen 支付一部(或部分)款项

Abschlagsdividende f. 一部股利(或股息), 预付股利(或股息) (指股份有限公司董事会在一个营业年度结束后, 并且该年度的临时结算确有盈余时, 经章程授权, 并经监事会事前同意而预付给公司股东的部分股利)

Abschlagsdividende f. zahlen 支付一部股利(或股息), 预付股利(或股息)

Abschlagsverteilung f. [破产法] (破产财产的) 中间分配 (指破产管理人对破产财产一次分配有

困难时, 在部分破产财产变现后、最后分配以前所进行的一次或多次分配。)

Abschlagszahlung f. 1) 一部支付, 部分支付 2) 一部付款, 部分付款

Abschlagszahlung f. auf den Bilanzgewinn (股份有限公司或有有限责任公司) 结算盈余的一部(或部分)支付, 一部(或部分)结算盈余的支付 (意指预付股利)

abschließend Adj. 最后的, 最终的, 结束性的

Abschluß m. 1) (合同的) 订立, 签订, 缔结 2) (法律行为的) 成立 3) (年度) 结算(表), 决算(表) 4) (营业年度等的) 结束, 終了 5) (程序的) 终结

Abschluß m. aufstellen 编制结算(表)

Abschluß m. der Verwertung (财产) 变价的结束(或完毕)

Abschluß m. eines Kaufvertrages 买卖合同的订立

Abschluß m. eines Konzerns 康采恩的结算

Abschluß m. eines Schiedsvergleichs 仲裁和解的达成

Abschluß m. eines Schiedsvertrages 仲裁协议的签订, 仲裁协议的订立	审计人(或审查人)
Abschluß m. eines Vertrages 合同的订立, 订约, 合同的签订, 签约, 合同的缔结, 缔约	Abschlußprüfer m. sein 担任(年度)结算审计人(或审查人)
Abschluß m. eines Zwangsvergleichs 强制和解的达成(或成立)	Abschlußprüferrichtlinie f. (欧共体) 结算审查人方针(即指 Achte EG-Richtlinie)
Abschluß m. von Rechtsgeschäften 法律行为的成立	Abschlußprüfung f. (年度) 结算审计(或审查)
Abschlußagent m. (旧称) = Abschlußvertreter	Abschlußprüfung f. auf freiwilliger Basis 委托(年度)结算审计(或审查)
Abschlußbevollmächtigte(r) f. (m.) 订约代理人	Abschlußprüfung f. vornehmen 进行(年度)结算审计(或审查)
Abschlußfreiheit f. 订约自由	Abschlußprüfungen fpl. an jmdn. vergeben 将(年度)结算审计(或审查)(工作)委托给某人, 委托某人进行(年度)结算审计(或审查)
Abschlußgebot n. 订约命令(即指强制订约)	Abschlußstichtag m. 结算日, 决算日
Abschlußpflicht f. 订约义务	Abschlußstichtag m. des Mutterunternehmens 母企业的结算日
Abschlußprovision f. 订约佣金	Abschlußverbot n. 禁止订约
Abschlußprüferm. [审计](年度) 结算审计人, (年度) 结算审计人员; [公司法](年度) 结算审查人, (年度) 结算审查人员	Abschlußvermittlung f. 订约媒介
Abschlußprüfer m. bestellen 选任(年度) 结算审计人(或审查人)	Abschlußvertreter m. 订约代理人
Abschlußprüfer m. des Konzernabschlusses 康采恩结算的结算	Abschlußvollmacht f. 订约代理权
	Abschlußzwang m. = Kon-

trahierungszwang**Abschnitt m.** (债券等的)张**Abschnitte mpl. der Anleihe** (一张一张的)债券**Abschreibung f.** 1) 折旧 2) 扣除**Abschreibung f. eines Verlustes** 亏损的扣除**Abschreibungen fpl.** [簿记] 借记的款项(对称 **Zuschreibungen**)**Abschreibungserlös m.** 折旧收入(或所得)**Abschrift f.** 1) 副本, 副件 2) (票据的)誊本, 缮本**Abschrift f. anfertigen** 制作(票据的)誊本**Abschrift f. der Jahresbilanz** 年度资产负债表的副本(或副件)**Abschrift f. der Niederschrift** 1) 笔录的副本, 记录的副本 2) (股份有限公司股东会)议事录的副本**Absenkung f.** (价格, 比例等的)降低**Absenkung f. von Steuersätzen** 税率的降低**Absicht f.** 1) 动机, 意图 2) (破产法)故意**Absichtsanfechtung f.** [破产法]

故意否认, 恶意否认(指对破产人在破产宣告前基于明知而进行的有害于破产债权人利益的行为所进行的否认。构成这种否认的主观条件是, 破产人在进行有害于破产债权人利益的行为时, 主观上具备故意。)

absolute Dividendenkontinuität f. 股利(或股息)分配(或分派)的绝对连续性**absolute Mehrheit f.** 绝对多数**absolute Stimmenmehrheit f.** 绝对多数票**absolute Vorzugsaktien fpl.** (既享有普通权利又享有特别权利的)绝对优先股(或优先股票)**absolutes Fixgeschäft n.** 绝对定期行为(只能在约定的给付时间给付的定期行为。特点: 延误给付时间时, 给付为不能。)**absolutes Recht n.** 绝对权(即指物权。物权具有独占排他性质, 故称。)**Absonderung f.** [破产法] 别除**absonderungsberechtigt Adj.** 有别除权的**Absonderungsberechtigte(r) f.** (m.) 别除权人, 有别除权的人

absonderungsberechtigter Gläubiger m. 有别除权的债权人, 别除权人

Absonderungsrecht n. 别除权(指对破产财团的特定财产所卖得的价金, 可不依一般破产程序而先于普通破产债权人和破产财团债权人受清偿的权利。在破产宣告前, 对破产人的财产有质权、抵押权或留置权的债权人作为别除权人。别除权人受清偿后的余款, 仍属破产财团; 如有不足, 则未受清偿的部分, 仍得列为破产债权。)

Abstempelung f. (为改变有价证券上记载的事项而在其上) 加盖戳记

Abstempelung f. von Wertpapieren 在有价证券上加盖戳记 (以改变其上记载的事项)

abstimmen V. i. (投票) 表决

Abstimmung f. 1) (投票) 表决 2) 协调

Abstimmung f. der Unternehmenspolitik 协调企业政策

Abstimmung f. in der Hauptversammlung 在(股份有限公司)股东大会上(投票)表决

Abstimmung f. über den Vergleichsvorschlag 对和解协议草案的表决

Abstimmungen fpl. im Vorstand 董事会的表决

Abstimmungen fpl. über Satzungsänderungen 对变更章程的表决

Abstimmungsberechtigte(r) f. (m.) (投票) 表决权人, 有权进行(投票)表决的人

Abstimmungsergebnis n. 表决结果

Abstimmungsmodus m. 表决方式

Abstimmungsprüfung f. (审核帐证、帐帐、帐表、帐实等是否相符的) 一致性审计(或审查)

Abstimmungsregelung f. 对(投票)表决的规定

Abstimmungsverfahren n. 表决程序

abstrakte Normenkontrolle f. 抽象的法规审查(指根据联邦政府、州政府或联邦众议院三分之一议员提出的动议对法规进行的审查)

abstrakter Vertrag m. 不要因合同

- Abstrich** m. 〔拍卖〕减少,降低
- Abstufung** f. (划分的)等级
- Absteilung** f. 1) (机关的)部门, 科,室,处 2) (商业登记簿和土地登记簿的)部(分),分册
- Absteilung** f. **A** (商业登记簿)**A** 部 (分)(以独资企业、商法上的人合公司(隐名合伙例外)和公法人作为登记内容)
- Absteilung** f. **B** (商业登记簿)**B** 部 (分)(以资合公司为登记内容)
- Absteilung** f. **des Amtsgerichts** 地方(或初级)法院的处(如土地登记处)
- Absteilung** f. **des Grundbuchs** 土地登记簿的部(分)
- Absteilungsdirektor** m. 部门经理, 部门负责人(参见 **Direktor**)
- abtragen** V. t. 清偿(债权)
- abtrennbare Optionsscheine** npl. 可(与附股票认购权公司债券)分离的认购(或购买)权证(意指认购权证既可与债券一起买卖,也可单独买卖)
- Abtrennung** f. **der Optionsscheine** 认购(或购买)权证(与附股票认购权公司债券)的分离
- abtretbar** Adj. 可让与的
- Abtretbarkeit** f. 可让与性
- Abtretbarkeit** f. **der Forderung** 债权的可让与性
- Abtretende(r)** f. (m.) 让与人
- Abtretung** f. (债权的)让与
- Abtretung** f. **der Forderung** 债权的让与
- Abtretung** f. **des Anspruchs** 请求权的让与
- Abtretung** f. **des Ersatzanspruchs** 赔偿请求权的让与
- Abtretung** f. **des Herausgabeanspruchs** 返还请求权的让与
- Abtretung** f. **von Geschäftsanteilen** (有限责任公司股东)出资(额)的让与(或转让)
- Abtretungsanzeige** f. 让与通知
- Abtretungserklärung** f. 让与(意思的)表示
- Abtretungsverbot** n. 禁止让与
- Abtretungsvertrag** m. 让与合同, 让与契约
- Abwägung** f. 权衡
- abwählbar** Adj. 不得再行选择的
- abwählen** V. t. 不再选(某人任原职)
- abweichende Vereinbarung** f. 另

- 行约定
- Abweichung f.** 偏离, 差距, 出入
- Abweichung f. feststellen** 找出偏离(或差距)
- Abweichungen fpl. beurteilen** (审计人员)对(结果与标准之间的)偏离(或差距)作出评价
- Abweichungen fpl. zulassen** 允许有出入
- Abweichungsanalyse f.** 偏离(或差距)分析
- Abweisung f.** 不予受理, 驳回
- Abweisung f. des Antrags mangels Masse** (破产法院)因破产财团的财产太少不足以偿付破产程序的费用而驳回(破产)申请
- Abwendung f.** 避免
- Abwendung f. des Konkursverfahrens** 避免破产程序
- Abwendung f. eines Konkurses** 预防(或避免或防止)(债务人)破产(意指和解)
- abwesend Adj.** 缺席的, 不在场的
- Abwesende(r) f. (m.)** 缺席人, 缺席者, 不在者
- Abwesenheit f.** 缺席, 不在场
- Abwickler m.** 清算人
- Abwicklung f.** 清算
- Abwicklung f. des Anschlußkonkurses** 附带破产(程序)的进行(或实施)
- Abwicklung f. des Verfahrens** 程序的实施
- Abwicklung f. einer Personengesellschaft** 人合公司的清算
- Abwicklung f. schwebender Geschäfte** 尚未履行或尚未完全履行行为的清算
- Abwicklungsfirma f.** 清算商号(清算中的公司在清算期间起的字号, 由原字号加表示清算的字样组成)
- Abwicklungsfirma f. führen** 使用清算商号
- Abwicklungsgesellschaft f.** 1) 清算中的公司 2) 清算中的合伙
- Abwicklungsgewinn m.** 清算盈余
- Abwicklungsschlußbilanz f.** 清算结束时(编制)的资产负债表
- Abwicklungsverfahren n.** 清算程序
- Abzahlung f.** 1) 分期付款 2) 分期款项 3) 分期清偿(或偿还)
- Abzahlung f. einer langfristigen Schuld** 长期债务的分期清偿